Porównanie tłumaczeń Liczb 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale przez cały miesiąc,\* aż wam wyjdzie z nozdrzy i będzie budzić w was wstręt,\*\* dlatego że wzgardziliście JAHWE, który jest pośród was, i płakaliście przed Jego obliczem, mówiąc: Dlaczegóż to wyszliśmy z Egiptu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale przez cały miesiąc! W końcu zacznie wychodzić wam nosem i przyprawi was o mdłości, dlatego że wzgardziliście JAHWE, który jest pośród was, i wyrażaliście przy Nim żal, że wyszliście z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz przez cały miesiąc, aż wam wyjdzie przez nozdrza i zupełnie *wam* obrzydnie. Wzgardziliście bowiem JAHWE, który jest wśród was, i płakaliście przed nim, mówiąc: Po co wyszliśmy z Egiptu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przez cały miesiąc, aż polezie przez nozdrza wasze, a zbrzydzi się wam, przeto żeście pogardzili Panem, który jest między wami, a płakaliście przed nim mówiąc: Na cóżeśmy wyszli z Egiptu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale przez miesiąc dni, aż polezie przez nozdrze wasze i obróci się w brzydliwość: dlatego żeście odpędzili JAHWE, który jest w pośrzodku was, i płakaliście przed nim, mówiąc: Przecześmy wyszli z Egiptu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz przez cały miesiąc, aż wam przez nozdrza wyjdzie i przejmie was wstrętem; odrzuciliście bowiem Pana, który jest pośrodku was, i narzekaliście przed Nim, mówiąc: Dlaczego wyszliśmy z Egiptu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale przez cały miesiąc, aż wam nozdrzami będzie wychodzić i będzie wam wstrętne, dlatego żeście wzgardzili Panem, który jest wśród was, i biadaliście przed nim, mówiąc: Dlaczego wyszliśmy z Egiptu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz przez cały miesiąc, aż wam nozdrzami wyjdzie i stanie się dla was odrazą, ponieważ wzgardziliście JAHWE, który jest pośród was, i lamentowaliście wobec Niego, mówiąc: Po co wyszliśmy z Egiptu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz przez cały miesiąc, aż wam to nosem wyjdzie i zupełnie obrzydnie. Wzgardziliście bowiem JAHWE, który jest pośród was i narzekaliście przed Nim, mówiąc: I po cóż wyszliśmy z Egiptu?»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz przez cały miesiąc, aż będzie wam wychodziło gardłem i zupełnie wam obrzydnie - albowiem wzgardziliście Jahwe, który [mieszka] wśród was, i płakaliście przed Nim mówiąc: ”Po cóż wyszliśmy z Egiptu!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ale przez cały miesiąc, aż nozdrzami będzie wam wychodzić i obrzydnie wam. Bo wzgardziliście Bogiem, który jest wśród was, i płakaliście przed Nim, mówiąc: Dlaczego opuściliśmy Micrajim?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До місяця днів їстимете, доки не вийде з ніздрів ваших, і буде вам як пошесть, бо ви не послухались Господа, який є між вами, і заплакали перед Ним, кажучи: Навіщо нам виходити з Єгипту? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale przez miesiąc czasu, póki nie wyjdzie przez wasze nozdrza i stanie się dla was obmierzłym. Dlatego, że wzgardziliście WIEKUISTYM, który jest pośród was i płakaliście przed Nim, mówiąc: Po co wyszliśmy z Micraim? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz aż miesiąc dni, dopóki wam nie wyjdzie nozdrzami i wam nie obrzydnie, gdyż odrzuciliście JAHWE, który jest pośród was, i płakaliście przed jego obliczem, mówiąc: ”Czemuż to wyszliśmy z Egiptu?” ʼ ” |

1. 1) Tj. miesiąc dni, חֹדֶׁש יָמִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wstręt, זָרָא (zara’), tj. wstrętna rzecz; wg G: wywoła w was cholerę, ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, tj. przyprawi was o wymioty. [↑](#footnote-ref-3)